

༄༅། །སྒྲུང་གླིང་དབང་དུ་སྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱལས་སྤྱིན་ཆེན།

GRANDIOSAS NUVENS DE BÊNÇÃOS

WANGDÜ

Prece para Magnetizar Toda Existência Aparente

JU MIPHAM RINPOCHE

Versão 1.0



PADMAKARA

༄༅། །འཕྲུང་གླིང་དབང་དུ་སྐྱེད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱ་བས་སྒྲིན་ཆེན།

GRANDIOSAS NUVENS DE BÊNÇÃOS

WANGDÜ

Prece para Magnetizar Toda Existência Aparente

JU MIPHAM RINPOCHE

Versão 1.0

སྒྲུང་བློ་དབང་དུ་སྦྱང་པའི་གསེལ་འདེབས་བྱིན་རྒྱབས་སྒྱིན་ཆེན།

Wangdü

GRANDIOSAS NUVENS DE BÊNÇÃOS

Prece para Magnetizar Toda Existência Aparente

Mipham Rinpoche

ཨོྭ་ཨྩྭ་ཧྲི་ཧྲི།

Oṃ āḥ hūṃ hrīḥ

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་པོ་བྲང་དུ། །

Dechen barwa wangki photrang tu

No palácio magnetizador, fulgor de grande êxtase;

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

Detong sosor tokpe yeshe ku

Corpo de sabedoria primordial discriminativa, [união] de êxtase e vacuidade;

མ་ཆགས་བདེ་ལྷན་བསྐྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

Machak deden peme rangzhin le

A própria natureza de lótus, plena de êxtase e livre de apego;

དོར་ཉི་མ་སྒྲུང་བ་ཆེན་པོའི་དབལ། །

Dorje nyima nangwa chenpö pal

Eis a magnificência do grandioso resplandecer do sol vajra:

ཆོས་སྐུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དོར་ཆོས། །

Chöku nangwa thaye dorje chö

Dharmakāya Amitābha e Vajradharma;

འདིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཕུགས་རྗེས་རྗེས་ཆགས་བཟུགས། །

Jikten wangchuk thukje jechak zuk

Senhor do Mundo (Avalokiteśvara), manifestação apaixonada movida pela compaixão;

པདྨ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

Pema gyalpo khorde nga wanggyur

Pema Gyalpo, que exerce domínio sobre o saṃsāra e o nirvāṇa;

སྒྲུང་གི་ཟེལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཏེ་རུ་ཀ།

Nangsi zilnön wangchen heruka

Poderoso Heruka (Hayagrīva), esplendoroso subjugador de [toda] existência aparente;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་རྩ་ཏི།

Sangwa yeshe vajra varahi

Guhyajñāna e Vajravārāhī;

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར།

Demchok dōpe gyalpo dechen ter

Dōpé Gyalpo, êxtase supremo, tesouro do grande êxtase;

མ་ལུས་སྤྱི་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ།

Malü kyegü yitrok rikchemā

E Kurukullā, que cativa todos os seres sem exceção —

མཆོག་ཐུན་ཕུག་རྒྱུ་དབང་ཕུག་བདེ་སྟོང་གར།

Chokthün chakgye wangchuk detong kar

Soberanos do mudrā supremo e dos comuns, dança de êxtase-vacuidade,

དབང་མཛད་རྩི་རྩི་དཔའ་བོ་རྒྱུ་ཀྱི་ཆོག་པ།

Wangdze dorje pawo daki tsok

E as suas assembleias de ḍākas e ḍākinīs vajra que [tudo] magnetizam.

སྒྲུང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ།

Nangtong nyampa chenpö ngangnyi tu

Na grande equanimidade, aparência-vacuidade,

རྩི་རྩི་སྤྱི་ཡི་གར་བྱིས་སྤྱི་དག་སུམ་གཡོ།

Dorje kuyi karkyi sisum yo

A dança de seus corpos vajra faz estremecer os três níveis da existência;

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲུས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས།

Gakme sungki zhedre khamsum guk

O som gargalhante de sua fala incessante atrai os três mundos.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱལ།

Özer marpö khorde yongla khyab

Permeando por completo o saṃsāra e o nirvāṇa, seus raios de luz vermelha

སིད་ཞིའི་དྲངས་གཙུང་གཡེ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

Sizhi tangchü yozhing düpar che

Recolhem e fazem reverberar a límpida essência da existência e da paz.

དོར་ཇེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་གྱིས་ནི། །

Dorje chakpa chenpö thukkyi ni

Com sua mente, a grande paixão vajra,

ནམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་མཆོག་སྤྲུལ་ཞིང་། །

Namnyi ngötrub dögü choktsol zhing

Concedem o supremo de tudo o que possamos desejar — os dois tipos de siddhi;

དོར་ཇེ་ལྷགས་གྲུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

Dorje chakkyu zhakpa chenpo yi

E, com seus grandes ganchos e laços vajra,

སྤྱང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྤྲོམ་བྱེད་པ། །

Nangsi dewa chenpor dom chepa

Enlaçam a existência aparente em grande êxtase.

མཐའ་ཡས་སྒྲུ་འཕུལ་བླ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

Thaye gyütrul trawe rol karchen

Às encenações dançantes da rede de infinitas emanações mágicas —

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

Tilkyi kongpu chewa zhin zhukpe

Assembleias de deidades de poder magnetizante das Três Raízes incomensuráveis,

རབ་འབྱུམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཆོགས་ལ། །

Rabjam tsasum wangki lhatsok la

Presentes como sementes de uma vagem de gergelim que se abre transbordante

གྲས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

Küpe solwa depso chingyi lob

Suplicamos com devoção: abençoem-nos

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགའི་དཔལ་མཐའ་དག

Chokthün ngötrub dögü pal thatak
E concedam o siddhi supremo e os comuns;

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྤྱི་ལ།

Thokme wangtu chepe ngötrub tsol
Concedam-nos o siddhi que faz magnetizar, sem qualquer obstáculo, toda a glória em tudo quanto possamos desejar!

ཅེས་པའང་རབ་ཆོས་ས་ཡོས་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱི་མིང་པས་སྤྲེལ། གསལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སྤྲུལ་ཡང་ཅུང་ཏེ་དབང་གི་ལས་
ཀྱན་རི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟེའོ། དར་དམར་ལ་བྲིས་ཏེ་ཕུར་བའམ། མེ་ལྷང་ལ་འཁོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་
འགྲུབ་པོ། མཆོག་ལྷོ། །

Esta prece foi composta por aquele de nome Dhīḥ, na data auspiciosa do primeiro dia do sétimo mês no ano da Lebre de Terra [1879]; e quem quer que a faça, sem dúvida, verá todas as suas atividades de magnetização realizadas tal como as concebeu. Esta prece pode também ser escrita em seda vermelha e hasteada como bandeira, ou colocada em rodas movidas pelo vento ou pelo [calor] de uma chama — e, assim, [tudo o que se almejar] será realizado! Maṅgalaṃ!

Traduzido a partir do original tibetano para o português pelo Grupo de Tradução Padmakara.

A transliteração dos termos e mantras em sânscrito foi elaborada de acordo com a convenção do Alfabeto Internacional de Transliteração do Sânscrito (IAST, International Alphabet of Sanskrit Transliteration, Genebra, 1894).

1ª versão: Setembro 2026.

© 2026, Padmakara Brasil

São Paulo & Monchique | Ramo Lusófono do Grupo de Tradução Padmakara
www.padmakara.org.br | www.padmakara.pt

Também disponível em português de Portugal, por favor, contate info@padmakara.pt.

